K. 386. Stela from Dan Prakham (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00386

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00386.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 ◉ namo vuddhāya nirmmā(ṇa)
〈Column b〉 dharmma-sāmbhoga-mūrttaye
〈A2〉 〈Column a〉 bhāvābhāva-dvayātīto
〈Column b〉 dvayātmā yo nirātmakaḥ

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 ◉ bhaiṣajyaguru-vaidūryya-
〈Column b〉 -prabharāja-jinan name

〈A4〉 〈Column a〉 kṣemārogyāṇi janyante
〈Column b〉 yena nāmāpi śṛṇvatām·

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 ◉ śrīsūryyavairocanaca¡nd!〈ṇḍ〉arociḥ
〈Column b〉 śrīcandravairocanarohiṇī(śa)ḥ
〈A6〉 〈Column a〉 rujāndhakārāpaharau prajānāṁ
〈Column b〉 munīndra-meror jayatām upānte

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ◉ Āsīn nṛpaś śrīdharaṇīndravarmma-
〈Column b〉 -devātmajaś śrījayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 jāto jayāditya-pureśvarāyāṁ
〈Column b〉 vedāmvaraikendubhir āptarājyaḥ

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 (◉) niśśeṣarājanya-śirovataṁsa-
〈Column b〉 -pādāmvujas saṁyati saṁhṛtāriḥ
〈A10〉 〈Column a〉 paryyagrahīt sad-guṇa-ratna-bhūṣāṁ
〈Column b〉 yat-kīrtti-hārāṁ vasudhāṅganāṁ yaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 ◉ sadāmudā varddhita-dāna-vāri〈Column b〉s
sadāna-varddhi-priya-saṁpadāḍhya(ḥ)
〈A12〉 〈Column a〉 (I)ṣṭyāhavaiḥ kliṣṭa-surārikānto
〈Column b〉 yaḥ kṛṣṇa-kalpo 'py avadātavarṇaḥ

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 ◉ yo 'bhya(r)thitāṁ bhūpatibhir durāpāṁ
〈Column b〉 lakṣmīm upekṣya svayam abhy(u)[petām·]
〈A14〉 〈Column a〉 dikṣu dr(u)tāṁ hlādayati sma kīrtti〈Column b〉m
aho vicitrā rucir indriyāṇā(m·)

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ◉ yaṁ vīkṣya dhām(n)ā vijite 'pi nāthe
〈Column b〉 vuddhveva kāntyā vijitañ ca kā(ma)m(·)
〈A16〉 〈Column a〉 śucan tyajantyo nijanāma sārthaṁ
〈Column b〉 vandhīkṛtāri-pramadāḥ pra(cakruḥ)

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ puṇyāyuṣaḥ kṣīṇatayā yuge ’ntye
〈Column b〉 kṣayaṅ gatāyāṁ kṣayavat prajā(yām·)
〈A18〉 〈Column a〉 prajāpatiḥ prāg-yugavad vitene
〈Column b〉 yo ’bhyutthiti(ṁ) pūrṇavṛṣāṁ (samṛddhām·)

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 [⦿] (Ṛ)ddhyā svargg¡i!〈ī〉kṛtāṁ pṛthvīṁ
〈Column b〉 matvā maraṇa-dūṣitām·
〈A20〉 〈Column a〉 (martyān)ām amaratvāya
〈Column b〉 yo ’diśad bheṣajāmṛtam·

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿ puṣyaṅ kṛ(tī) kṛtīkṛtya
〈Column b〉 pūrṇāṅgaṁ yo ’karod vṛṣam·
〈A22〉 〈Column a〉 rāja-v(ai)dyā-cikitsyāṅghri-
〈Column b〉 -bhaṅgan tri-yuga-doṣataḥ

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 [⦿] jitvānyagopativṛṣaṁ
〈Column b〉 svairan tribhuvanāṅgane
〈A24〉 〈Column a〉 (jṛ)mbhate ninadan dhīraṁ
〈Column b〉 vṛṣo yat-puṣkalīkṛtaḥ

13. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 (⦿ dehi)nān deha-rogo ya〈Column b〉[n]
ma(no)rogo (rujattarām·)
〈B2〉 〈Column a〉 (rā)ṣṭra-duḥkhaṁ hi bhartṝṇā〈Column b〉n
(du)ḥkhan duḥ(kha)n tu nātmanaḥ

14. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 (⦿ Ā)yurvvedāstra-vedeṣu
〈Column b〉 v(ai)dya-(vīrair) vv(i)śā(ra)daiḥ
〈B4〉 〈Column a〉 y(o) ’ghātayad rāṣṭra-rujo
〈Column b〉 (r)ujārī(n) bheṣa(jāyudhaiḥ)

15. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 (⦿ sa)rvveṣām aparādhān ya〈Column b〉s
sarvvataḥ (pariśodha)yan·

〈B6〉 〈Column a〉 yugāparādhe na rujā〈Column b〉m
aparādhān vyaśodhaya(t·)

16. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ◉ sārogya-śālaṁ parito
〈Column b〉 bhaiṣajya-(su)gata(ṁ) vya(dh)ā(t)·
〈B8〉 〈Column a〉 sārddhañ jinaurasābhyāṁ ya〈Column b〉s
(sa)dā-(ś)āntyai pra(jā)-rujām·

17. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ◉ sa vyadhād idam ārogya-
〈Column b〉 -(ś)ālaṁ sasugatālayam·
〈B10〉 〈Column a〉 (bhaiṣa)jya-sugataṅ ceha
〈Column b〉 (dehām)vara-hṛd-indunā

18. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 (◉ so) 'tiṣṭhipad imau cātra
〈Column b〉 (ro)giṇāṁ roga-ghā(tinau)
〈B12〉 〈Column a〉 (śrīman)t(au) sūryya-candrādi-
〈Column b〉 (vai)rocana-jinātmajau

19. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ◉ cikitsyā (A)tra catv(āro)
〈Column b〉 (varṇ)ā dvau bhiṣajau tayo(ḥ)
〈B14〉 〈Column a〉 (pu)mān e(ka)ḥ striyau ca dve
〈Column b〉 (Ekaśa)ḥ sthitidāyinaḥ

20. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 (◉ n)i(dh)i-pālau pumāṅsau dvau
〈Column b〉 bheṣajānāṁ vibhājakau
〈B16〉 〈Column a〉 [gr](āhak)au vrīhi-kāṣṭhānā〈Column b〉n
tad-dāyibhyaḥ pratiṣṭhitau

21. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 [◉ pāca](kau) t(u) pumāṅsau dvau
〈Column b〉 (pā)kaidhodaka-dāyinau
〈B18〉 〈Column a〉 [puṣpa-dar](bha)-harau deva-
〈Column b〉 (va)vasateś ca viśodhakau

22. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 (◉ dvau) yajña-hāriṇau pattra-
〈Column b〉 -(k)kārau pattra-śalākayoḥ
〈B20〉 〈Column a〉 dātārāv atha bhaiṣajya-
〈Column b〉 pākendhana-harāv ubhau

23. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 (◉) narāś catu(rda)śārogya-
〈Column b〉 -śālā-saṁrakṣiṇaḥ punaḥ
〈B22〉 〈Column a〉 dātāro bh(e)ṣajānāñ ca
〈Column b〉 miśrā dvāviṁśatis tu te

24. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 ◉ teṣām eko naro nārī
〈Column b〉 caikaśaḥ sthitid(ā)yinaḥ
〈B24〉 〈Column a〉 vāri-sa(n)tāpa-bh(ai)ṣajya-
〈Column b〉 -peṣakāryyas t(u ṣa)ṭ striy(aḥ)

25. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 dve tu vrīhy-avaghātinyau
〈Column b〉 tā Aṣṭau pi¡nd!〈ṇḍ〉itāḥ striyaḥ
〈C2〉 〈Column a〉 tāsān tu sthiti-dāyinyaḥ
〈Column b〉 pratyekaṁ yoṣitāv ubhe

26. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 punaḥ piṇḍīkṛtās te tu
〈Column b〉 dvā-triṁśat paricārikāḥ
〈C4〉 〈Column a〉 bhūyo 'ṣṭānavatis sarvve
〈Column b〉 pi¡nd!〈ṇḍ〉itās sthitidais saha

27. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulā deva-pūjāṅśā
〈Column b〉 Eka-droṇā dine dine
〈C6〉 〈Column a〉 yajñāḥ pradātavyā
〈Column b〉 rogibhyaḥ prati-vāsaram·

28. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ◉ prati-varṣan tv idaṁ grāhyaṁ
〈Column b〉 triṣ-kṛtvo bhūpater nidheḥ

〈C8〉 〈Column a〉 pratyekañ caitra-pūrṇamyāṁ
〈Column b〉 śrāddhe cāpy uttarāyaṇe

29. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 ◉ raktāntajāla-vasana〈Column b〉m
ekaṁ dhautāmvarāṇi ṣaṭ·
〈C10〉 〈Column a〉 dve gobhikṣe pañcapalaṁ
〈Column b〉 takkaṁ kṛṣṇā ca tāvatī

30. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ◉ Ekaḥ pañca-palas siktha-
〈Column b〉 -dīpa Eka-palāḥ punaḥ
〈C12〉 〈Column a〉 catvāro madhunaḥ prasthā〈Column b〉s
trayaḥ prasthās tilasya ca

31. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 ◉ ghṛtaṁ prastho 'tha bhaiṣajyaṁ
〈Column b〉 pippalī-reṇu-dīpyakam·
〈C14〉 〈Column a〉 punnāgañ caikaśaḥ pāda-
〈Column b〉 -dvayañ jātī-phala-trayam·

32. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 ◉ hiṅgu-kṣāraṁ kottha-jīrṇa〈Column b〉m
ekaikañ caika-pādakam·
〈C16〉 〈Column a〉 pañca-vimvan tu karpūraṁ
〈Column b〉 śarkarāyāḥ pala-dvayam·

33. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 ◉ daṅdaṅsākhyā jala-carāḥ
〈Column b〉 pañcākhyātā Athaikaśaḥ
〈C18〉 〈Column a〉 śrīvāsañ candanan dhānyaṁ
〈Column b〉 śatapuṣpaṁ palaṁ smṛtam·

34. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 ◉ Elānāgara-kakolaṁ
〈Column b〉 marican tu pala-dvayam·
〈C20〉 〈Column a〉 praty-ekam ekaśaḥ prasthau
〈Column b〉 dvau pracīvala-sarṣṣapau

35. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 ⦿ tvak-sārddhamuṣṭiḥ pathyās t[u]
〈Column b〉 catvāriṅśat prakalpitāḥ
〈C22〉 〈Column a〉 dārvīchidā-dvayañ cātha
〈Column b〉 sārddhaika-palam ekaśaḥ

36. Anuṣṭubh

〈C23〉 ⦿ kandaṅ harlāy jansyaṅ deva-
〈Column b〉 -dārucchavyaṁ prakalpitam·
〈C24〉 Eka-pādaika-palako
〈Column b〉 mittradevaḥ prakalpitaḥ

37. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 [⦿] [⏑⏑⏑⏑⏑––] (dv)[au]
〈Column b〉 śud(dha)sya madhunas tathā
〈D2〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––]va-
〈Column b〉 (sārddhaṁ ta)ndū(ṣa)kaṁ smr̥tam·

38. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 [⦿ dvau yājakau] tad-gaṇaka〈Column b〉ś
c(aika)s te (dha)rmma-dhā(ri)ṇaḥ
〈D4〉 〈Column a〉 [trayo niyo](j)yāś (ś)rīrāja-
〈Column b〉 -vihārādhyāpake(na) ca

39. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 [⦿][⏑⏑⏑⏑⏑](dan deya)
〈Column b〉 pratyeka(ṁ) vr̥ha(ti)tra(ya)m·
〈D6〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑](jāḥ) pañca-
〈Column b〉 -(daśayugmā)strijātrakam·

40. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 [⦿][⏑⏑⏑] ṇā[⏑––](ka)〈Column b〉n
(ta)n(d)[u]lā navakhārikāḥ
〈D8〉 〈Column a〉 [⏑⏑](kantripa)le sik(tha)-
〈Column b〉 [ta]kk(e kr̥ṣṇā tu ṣa)ṭpalā

41. Upajāti

〈D9〉 〈Column a〉 [⦿ vada(nya)-vr̥]ṇ¡d!〈ḍ〉(āgra)[saro] ’p(i) rāj(ā)
〈Column b〉 (prajārtha-ci)ntā-janitārthi-(bhāvaḥ)

〈D10〉 〈Column a〉 [bhūyo] ('py asau yā)ca(ta I)ty a(jasraṁ)
〈Column b〉 [praditsataḥ] (ka)mvuja-(rā)ja(siṁ)[hān·]

42. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 [◉ kṛtaṁ mayaita](t sukṛtaṁ) bhavadbhi〈Column b〉(s)
(saṁra)kṣa[ṇī](yaṁ bha)vadīya[m etat·]
〈D12〉 〈Column a〉 [puṇyasya kartuḥ] (phala-bhāk prakṛ)[ṣṭaṁ]
〈Column b〉 (saṁ)rakṣi(tety uktam idaṁ) hi vṛd(dh)aiḥ

43. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 [◉ yo rāja](dh)ānyān nihitaḥ prabhu(tve)
〈Column b〉 (mantrī sa) E(vātra) niyojanīyaḥ
〈D14〉 〈Column a〉 (na preṣi)tavyā (I)ha karmma-kārāḥ
〈Column b〉 karā(di-dā)[neṣu] na cānya-(kāryye)

44. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 [◉ praty-agradoṣā A](pi dehinas te)
〈Column b〉 na daṇ¡d!〈ḍ〉a(nī)yā (Iha) ye pra[viṣṭāḥ]
〈D16〉 〈Column a〉 [te daṇ]¡d!〈ḍ〉anīyās tu na marṣaṇīy(ā)
〈Column b〉 (ye prā)ṇi-(hiṁsāniratā Ihas)thāḥ

45. Upajāti

〈D17〉 〈Column a〉 [◉ jagad-dhitā]tya(rtha-tṛṣa)s sa rājā
〈Column b〉 (punar vabhāṣe praṇidhānam etat·)
〈D18〉 〈Column a〉 [bhavābdhi]-(magnāñ janatāṁ sama)stā〈Column b〉m
(uttārayeyaṁ) sukṛ(t)e(na tena)

46. Upajāti

〈D19〉 〈Column a〉 [◉ ye ka]mvujendr(āḥ) ku(śa)lān(u)raktā
〈Column b〉 Imāṁ pratiṣṭhā(ṁ) mama rakṣitā(ra)ḥ
〈D20〉 〈Column a〉 [te sā]n(va)yā(ntaḥ)-pura-mantr(i)-mi(t)trā-
〈Column b〉 -nirāmaya(ṁ) mo(kṣa-puraṁ labheran·)

47. Sragdharā

〈D21〉 [◉ nānā]-(d)ivyāṅganābhir vvi(ra)cita-(ratibhir bhūri-divyopabho)[g](ai)〈D22〉[r]
[divye](yur di)vyadehā divi ditidanujāṁs te(jasā) tejaya(ntaḥ)
〈D23〉 [dā]r(ḍh)yan nītvā samantād acalitam aniśaṁ rakṣayā svaḥprayā(ṇe)
〈D24〉 [ye] niśrenīkariṣyanty akuśaladalanaṁ puṇya(m etan madī)yam·

Translation into French by Barth 1903[1]

47.

Goûtant les voluptés que leur offrirent les troupes de femmes célestes, comblés de jouissances célestes, puissent-ils s'ébattre au ciel, revêtus d'un corps céleste, illuminant de leur éclat les enfants de Diti et de Danu, ceux qui, la rendant absolument solide, inébranlable, par une protection constante, se feront une échelle, pour montrer au ciel, de cette mienne bonne œuvre destructrice du péché!

Commentary

The inscription has only 47 stanzas, one stanza less than its almost identical inscriptions K. 368, K. 435, K. 1115 and K. 1170.

The restitution of missing passages in this inscription is based on the edition of K. 368, K. 435, K. 1115 and K. 1170.

The stanzas XXXVII, XXXIX and XL of this inscription are different from those in K. 368, K. 435, K. 1115 and K. 1170.

Bibliography

First edited partly by Auguste Barth (1903, pp. 460–466) with a French translation by referring to the almost identical inscription K. 368; reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 200.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1903. "Les doublets de la stèle de Say-Fong." BEFEO 3 (3), pp. 460–466. [URL]. Pages 460–466.

[1] Cf. K. 368 for translation of other stanzas.